

Visually sumptuous,
acoustically enthralling
and emotionally vital,
Mark Morris' combined
treatment of music,
dance and poetry is
a baroque indulgence
for the 20th Century.

一支令你聽得入迷，
看得出神的華麗之舞。

Mark Morris Dance Group

馬克

莫里斯舞團

PHOTO: CHANTAL REGNAULT

PHOTO: KLAUS LEFEBVRE



香港藝術節

Hong Kong Arts Festival

首場演出由菲利普莫里斯亞洲集團贊助
Opening performance is sponsored by



PHILIP MORRIS

Asia Incorporated

菲利普莫里斯亞洲集團

L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato

"A glorious outpouring of dance invention and humanistic imagery to the Handel score of the same title, is the best thing Mark Morris has done ..."

THE NEW YORK TIMES

《歡笑、憂傷、悲喜之間》

「傾注出精采絕倫的舞蹈創意及感人意象，以配合韓德爾的同名樂曲，
是馬克·莫里斯迄今的最佳作品……」

《紐約時報》



PHOTO: DANIELLE PIERRE

"... the superbly sung passages and overlapping dance sequences, ... impelled the audience at the end into a roaring standing ovation."

THE NEW YORK TIMES

「…… 優美動人的歌聲，與舞蹈片段交融…… 令觀眾在最後都忍不住起立，發出如雷的掌聲。」

《紐約時報》

"He can mimic the musical and poetic imagery in ways that summon glowing visions of people, animals, forests and heaving waters. In short, he is a master conjurer of universal spectacle, piercingly emblematic of the tides of human feeling, from deepest gloom to flaming ardor to soulful serenity of spirit, and all of these come into prominent play in *L'Allegro*."

THE WASHINGTON POST

「他能將音樂與詩歌意象具體化，變成栩栩如生的情景，有人物、動物、樹木與洶湧的波濤。他就像法力無邊的魔術師，變出一幕幕人間情景，象徵人類感情的起伏，從極度的灰心失望，到燃燒的熱情，以至一派安詳的心境。這一切在《歡笑、憂傷、悲喜之間》都有深刻的體現。」

《華盛頓郵報》



PHOTO: DANIELLE PIERRE

“*L'Allegro* is a masterwork in a quite literal sense ...

The heart of the matter was, of course, Morris' epic choreography, demonstrating at the highest level his command of concept, form and expressive power.”

THE WASHINGTON POST

「《歡笑、憂傷、悲喜之間》是名副其實的大師級作品……這都是拜莫里斯史詩式的編舞手法所賜，他對概念、形式與表達能力的掌握，已到達登峰造極水平。」

《華盛頓郵報》

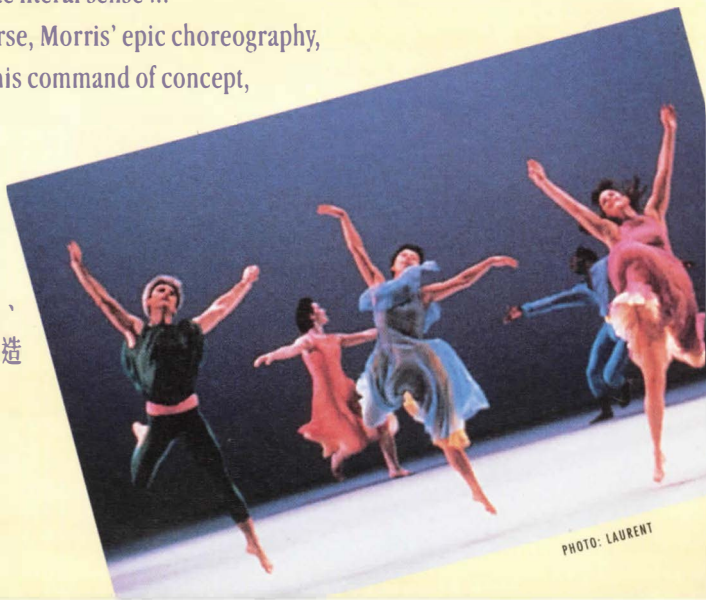


PHOTO: LAURENT

Choreographer: Mark Morris
Conductor: Craig Smith
Soloists: Jeanne Ommerle (Soprano)
Christine Brandes (Soprano)
Frank Kelley (Tenor)
James Maddalena (Baritone)
with the Hong Kong Arts Festival Chamber Orchestra
and the Hong Kong Philharmonic Chorus

編舞：馬克·莫里斯
指揮：克雷格·史密斯
女高音：珍妮·奧瑪尼
克里斯廷·布蘭德斯
男高音：弗蘭克·凱利
男中音：詹姆斯·米德利納
聯同香港藝術節室樂團及香港管弦樂團合唱團演出



Mark Morris 馬克·莫里斯



Craig Smith
克雷格·史密斯

Choreographer and dancer Mark Morris is indisputably one of the most original and revelatory creators of dance theatre working today. Those who attend performances of his magnum opus, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, will quickly understand his rise to fame.

The work was devised by the American master of dance during his time as Director of Dance at the National Opera House of Belgium. He had previously gained international recognition for his work with Baryshnikov, founding the esteemed White Oak Dance Project, as well as creating works for the American Ballet Theatre, the San Francisco

Ballet and the Paris Opera Ballet.

A choreographic, musical and literary spectacle, *L'Allegro* has been hailed as a masterpiece by both critics and audiences alike. Set to the music of the same name by George Frederic Handel, which was in turn based on the stirring writings of poet John Milton, the work is a revival of Renaissance beauty and themes, a rococo sweep of concept.



PHOTO: DANIELLE PIERRE

form and expressive power at its most sublime. On a stage adorned with colourful, shimmering scrims that wave and alter hue with the now subtle, now dramatic shifts of lighting, Morris' dancers glide, like a chiffon-clad breeze. His multi-faceted choreography is clearly classical, bringing to mind both the nymph-like quality of Isadora Duncan and the lines of Greek sculpture.

The swelling passion of Handel's oratorio is conveyed by the Hong Kong Arts Festival Chamber Orchestra, the Hong Kong Philharmonic Chorus and four outstanding vocal soloists, while Morris' overlapping dance sequences respond to the text with awe inspiring depth. His evocative imagery conjures the tides of human feeling, from deepest gloom to flaming ardour to soulful serenity of spirit.

Setting superlatives in motion once again, Mark Morris presents a classical vision in modern context; an artistic communion with the most profound states of human emotion – *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* – Paradise regained.

現代舞絕對可以不扮高深，只求情真。馬克·莫里斯的《歡笑、憂傷、悲喜之間》乃又一明証。

莫里斯被譽為當今最富音樂感的編舞家，他對巴洛克音樂情有獨鍾，素以現代舞蹈演繹古典音樂而聞名，連歐陸現代舞大本營——比利時蒙利國家歌劇院也要將他從美國禮聘到該院出任駐團編舞。《歡笑、憂傷、悲喜之間》是他於88年在該院首演的代表作。世界演出，贏盡讚譽。

《歡笑、憂傷、悲喜之間》原是韓德爾根據英國著名詩人約翰·米爾頓的詩作寫成的清唱劇，莫里斯順手拈來，編出一支華麗之舞。米爾頓筆下的田園風光，歷歷在目，人物與動物則栩栩如生。演出用上二十多位一流舞蹈員，由香港藝術節室樂團現場伴奏，香港管弦樂團合唱團現場演出，音樂、服裝、布景及舞蹈配合得天衣無縫，堪稱「只應天上有」。

莫里斯以曲入舞，以舞入畫，詩意盎然，意態優美，佳作當前，舞迷樂迷豈能錯過。

FEB 22 23 24 25

8:15pm

\$550 \$450 \$350 \$250 \$150

Student 學生: \$175 \$125 \$75

FEB 23

2:30pm

\$450 \$350 \$250 \$200 \$120

Student 學生: \$125 \$100 \$60

CULTURAL CENTRE
GRAND THEATRE
文化中心大劇院

Meet-the-Artist
演後藝人談 Post-performance

Mark Morris

馬克·莫里斯

FEB 二月 23 8:15pm

馬友友對莫里斯推崇備至，稱讚他的舞蹈將音樂演繹得淋漓盡至，使觀眾在欣賞舞姿之餘，更深深領略音樂的真意，馬友友認為莫里斯的舞蹈不受原作音樂的規限，反而為音樂添加了意外的驚喜。

On his collaboration with Mark Morris, Yo-Yo Ma said, "I think you've (Mark Morris) really taken the essence of the music ... (The dancing) adds to the irregular and the surprise element of what's already in the music without just copying the music ..."

Festival Artists on Screen
銀幕上的藝術家

Falling Down Stairs
《跌落樓梯》

Starring Mark Morris and Yo-Yo Ma
馬克·莫里斯與馬友友主演

A collaboration between Yo-Yo Ma and Mark Morris Dance Group which culminates in a spectacular performance of J.S. Bach's *Third Suite for Unaccompanied Cello*.

馬友友與馬克·莫里斯喜相逢，擦出藝術火花，樂迷舞迷不容錯過。

Jointly presented with
Hong Kong Arts Centre
與香港藝術中心合辦

Dates and ticket details will be announced later
節目及購票詳情將另行公布





**"From my point of view
- and yours..."**

RTHK Radio 4 (FM stereo
97.6 - 98.9)

An open forum on Mark
Morris and his works will
be conducted in
Cantonese in
Kaleidoscope at
4pm on Saturday,
23/11/1996. For
reservations, please
call 2339 6425.

Advance Bookings 預訂門票: 8-30/11/1996

(Please refer to the 1997 Hong Kong Arts Festival Programme & Booking Guide for further details
詳情請參閱1997香港藝術節節目及訂票指南)

Counter Bookings 門票公開發售

Tickets available at all URBIX outlets from 14/12/1996 • 門票由14/12/1996起在各城市電腦售票處發售
(Student tickets available from 11/1/1997 • 學生票由11/1/1997起發售)

Ticketing Enquiries 票務查詢: 2734 9009 • Programme Enquiries 節目查詢: 2824 2430

From 由 15/12/1996 起:

Telephone Credit Card Bookings 信用咭電話訂票: 2582 0230/2

Telephone Reservations 電話留座: 2734 9009

Arts Festival Fax-On-Demand **傳真: 1202** 藝術節傳真機

For further programme information, please dial our **Fax: 2202** Fax-On-Demand hotline on
2686 6400 using any touch-tone phone. Press "1" first, then key in the programme code (1202 for Chinese
information, 2202 for English information) and details of the programme will be faxed to you shortly.

欲索取更多節目資料，請用音頻電話致電「藝術節傳真機」熱線: 2686 6400，先按「1」字，
再輸入節目編號 [中文文件: 1202, 英文文件: 2202]，節目資料不久就會送上。

The Arts Festival on the Net 藝術節網上遊

<http://www.hk.artsfestival.org>

The 1997 Hong Kong Arts Festival is supported by the following three funding bodies:
1997年香港藝術節獲下列三大機構資助:



HONG KONG ARTS
DEVELOPMENT COUNCIL
香港藝術發展局



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



Urban Council
市政局

《你評我論》

香港電台第四台
[FM立體聲97.6 -
98.9] 探討馬克·莫
里斯及其作品的粵語
公開論壇23/11/1996
[星期六] 下午4時
於「音樂萬花筒」
內舉行，歡迎你的
參與，留座請電
2339 6425。